



本期精彩內容

如何翻譯您的學術論文

翻譯時，
上下文的重要性

第一階段：
翻譯

翻譯師訪談

第二階段：
英文編修

編修師訪談

第三階段：
校稿

校稿師訪談

翻譯的迷思

了解關係子
句的用法

如何翻譯您的學術論文

翻譯時，上下文的重要性

華樂絲學術論文翻譯的校稿師 Grace Yeh

無論是撰寫英文文章或翻譯中文文章，句子的情境或上下文（英文所謂的 context）是一個非常重要的考量因素。有時作者會質疑翻譯師為何「漏翻」，或是翻譯後的部分內容跟原文比對似乎不一致。這很有可能是因為翻譯師考量上下文並為了確保句子精簡及通順，而進行有意義的刪詞或改詞。

當一個中文字或詞可翻成多種不同的英文字彙，就必須考量上下文或文意（即文章的領域或主題）。甚至在同一篇文章內，有時翻譯師（或校稿師）也必須依照上下文語意的變化，即使是針對同一個中文詞，在翻譯上可能會有不同的英文用字，如此一來才得以正確並合宜的呈現原文的意思，同時也確保英文的流暢性以及用詞是否貼切英文通用或學術用法。

1. 有意義的刪詞（Meaningful Omission）

刪詞之目的可分為兩種：達到精簡及句體流暢性，以及確保正確使用專有名詞。

中文撰寫其實含有許多「填充字 filler words」。當這些字彙用來做修飾時，有時即可省略。舉例來說，「進行」這個動詞的涵義在英文中可由動詞形式來表達。譬如「進行問卷分發」可翻為 to distribute questionnaires，而不用逐字翻為 to conduct questionnaire distribution。後者較於前者冗長，也較缺乏流暢性。

另一常見的例子為「條件」。譬如「限制條件」翻為 constraint 即可，而 constraint condition 則略顯累贅，因為在英文中，constraint 就是一種 condition。

針對英文專有名詞，有時在中翻英時刪詞其實是正確且常見的。譬如「家庭健康照護」並不是 home health care，而是 home care。這樣的譯法省略了「健康」這個詞的翻譯，原因是英文相對應的名詞並沒有包含 health。

2. 有意義的改詞（Meaningful Modification）

範例一：社群

「社群」這個詞有許多不同的譯法，包括 group（團體）、community（群體）及 social media（社

群網站）。即使是在網路社群這個課題上，社群這個詞也可翻成不同的英文。如果句子的描述是有關於某特定網站（譬如臉書或 Yahoo），社群可翻成 group。但如果句子提於網路社群，社群應翻成 community。譬如「虛擬社群」便是 virtual community。如果翻成 virtual group，這樣的譯法不但沒有捕捉原文的語意，也因為英文的詞意太過廣泛，導致讀者無法理解作者想要表達的意思。如果文章所探討的是行銷方面，那社群通常是指 social media。譬如「社群行銷」是 social media marketing。

範例二：認知

「認知」最普遍的譯法是 cognition，但這個詞在英文定義上通常是指一種心理活動，一個知識取得或處理的過程。假如文章探討的是社會或人文科學領域，或者文內陳述的是關於心理方面的評估或測驗，那就可用 cognition 或 cognitive（譬如「認知行為」是 cognitive behavior）。但如果句子情境含有廣泛的涵義，awareness 可能會較適當，譬如「品牌認知」是 brand awareness、「癌症認知」是 cancer awareness。在這種文意中，認知是指人對某件事或某概念了解、熟悉的程度，因此譯法也必須貼切這個含意。認知也能翻成 judgment，譬如在模糊德爾菲法中，「保守認知值」是 conservative judgment value。這是因為在這個特定的文意中，認知所指的是專家的意見，而這個詞在英文對模糊德爾菲法的說明是以 judgment 來呈現。

總之，當一個中文字或詞可翻成多種不同的英文字彙，就必須考量上下文或文意。甚至在同一篇文章內，有時也必須依照上下文語意的變化來修改針對同一中文詞的翻譯，才得以正確並合宜的呈現原文的意思，同時也確保英文的流暢性以及用詞是否貼切英文通用或學術用法。

References:

1. Hsu, Y. L., Lee, C. H., & Kreng, V. B. The application of Fuzzy Delphi Method and Fuzzy AHP in lubricant regenerative technology selection. *Expert Systems with Applications*, 37(2010), 419-425. <http://www.ncku.edu.tw/source/home/Cheng-Haw-Lee/10.%20The%20application%20of%20Fuzzy%20Delphi%20Method%20and%20Fuzzy%20AHP%20in%20lubricant%20regenerative%20technology%20selection.pdf>
2. Merriam-Webster's Collegiate Dictionary, 11th Edition.

華樂絲的三階段翻譯程序

華樂絲學術英文編修公司翻譯編修師 Maria Wasilewska

把中文學術論文翻譯成英文是一個嚴謹的過程。華樂絲學術英文編修翻譯公司以提供高品質的服務為豪。我們建立了完整的三階段翻譯程序，竭誠為客戶提供最高品質的翻譯和編修服務。這三個階段分別是翻譯、翻譯編修和翻譯校稿。

I. 第一階段：翻譯

在第一階段的翻譯過程中，專業的領域翻譯師會先瀏覽中文原文以判定文章的主要領域、寫作風格和主題。接下來，翻譯師會閱讀作者提供的補充資訊，確證論文的背景和研究目的。審視完所有段落後，翻譯師開始進入翻譯的流程。我們的翻譯師

一般從論文的引言開始翻譯，因為摘要通常包含大量密集的概念，很難從一開始就準確理解和翻譯。然而，透過分析和翻譯文章的正文，翻譯師能夠透徹地理解研究的內容和目標，並更清楚地認知摘要內容、作者意圖、以及準確精簡地歸納研究內容的最佳方法。檢查完文法錯誤和用詞一致性以後，翻譯師會把譯稿寄給我們的專任翻譯編修師。

通常我們收到的案件內容都具有高度的技術性且要求精確，而華樂絲學術英文編修公司注重因應每一位作者的需求提供精準的翻譯，因此我們雇用以英文為母語的編修師負責潤飾文稿並提升寫作的流暢度。所以每份完成翻譯的文稿都將寄送給以英文為母語的編修師，進入翻譯的下一個階段。

翻譯師訪談 – Miranda Wang

簡短的自我介紹

您為何會從事翻譯？ 我的一位朋友在翻譯公司工作，我剛好有時間，所以就開始試試看。也因為我曾經在國外生活，我覺得翻譯將會是一項有用的技能。

您的背景是甚麼？ 心理學博士。

您最喜歡翻譯哪一類主題的文章？為甚麼？ 心理學、教育或者其它和人類主體相關的社會科學研究。

翻譯的步驟

您翻譯的第一步是甚麼？ 快速瀏覽文章，了解大概的內容。

您在翻譯中有哪些步驟？可以請您描述一下這個過程嗎？ 首先看看作者提供了哪些英文專有名詞和參考文獻，然後開始翻譯。如果翻譯的內容是一篇完整的論文，我會先從引言開始翻譯，最後才處理摘要。我會以段落為單位先完整看完，再逐行翻譯。

哪些類型的問題會對您造成最大的困擾？ 前後文不明確，特別是某些作者會使用過多的代名詞，讓人無法判斷所指的對象。有時候作者會創造他們自己的專有名詞，但沒有提供清楚的定義或解釋，如果英文裡面本來就沒有這些詞彙的時候，我們翻譯就更困難了。有時候中文原文的句子或句子結構不正確或不完整，也是很難翻譯。

作者可以做哪些事情以提升翻譯的準確度？ 我希望作者把原稿寄給我們翻譯之前，先請其他人幫他們進行中文校稿。表達不清的概念或者資訊不完整讓我們很難猜測，而中文校稿的步驟有助於澄清文意。這樣方便我們準確、完整地把原文翻譯成英文。有時候作者會以接近文言的方式書寫，或者為了減少中文字數而省略一些內容，這些都會使前後文意思不明。我建議他們使用一般平白的中文陳述，而不是華麗的詞藻。

II. 第二階段：翻譯編修

和翻譯的過程類似，我們的編修師首先瀏覽全文，了解文章的題材。在這一步驟，編修師在進行實際編修前會檢查翻譯師選擇的寫作風格是否適用於該研究的領域。編修過程包括多方面的內容，如採用正式的文法習慣和文字、改寫過於口語化的表達、刪除不適當的文字以及確證專有名詞是否使用正確。

編修師會檢查譯稿是否容易理解、易讀、英文專有名詞和片語的使用是否適切且流暢，並指出可能難以理解或不合邏輯的地方。

2.1. 風格和領域方面的問題

例如，主要適用於營運報告、教育研究和社會科學論文的《美國心理學會出版手冊第六版 American Psychological Association Publication Manual, Sixth Edition》針對語言、主題、事實、表格和圖示的呈現有各種規定。這些慣例相當嚴格，且與《國際電機電子工程師學會編輯風格手冊 IEEE Editorial Style Manual》的規定有很大差異，後者適用於電機工程領域的研究。兩者的不同之處包括圖和表格的呈現方式、文中引用的格式、對於縮寫的容許度、以及國際單位系統的應用。

2.2. 文法、語言和清晰度方面的問題

我們的編修師確保譯稿的連貫性、清晰度和流暢度。編修是翻譯過程的一個重要環節，因為在這一階段，我們

針對作者的研究和結果進行表述內容的潤飾、修改英文用法，並以最高標準的專業英文呈現。

我們將仔細評估所有非正式的用語、常見的寫作錯誤、口語表達和帶有性別歧視色彩和貶義的不當措辭，必要時，我們會以正式的英文取代這些詞，以便更多的讀者能夠理解。例如「old people」和「policeman」在現代西方社會是不可接受的歧視性語言，應改為「older adults」或「police officer」。類似的用詞會影響所有英文論文的寫法。有時候，這些語言比較隱蔽，需要細心檢查才能發現，例如用「he」作為指代醫師的默認人稱代詞，「she」來指代護士。

2.3. 刪除模糊的語言和在特定文化中顯得不得體的內容

我們的編修師確保所有的譯文都符合英文文法的正式規則。然而，中英文的文法和寫作慣例有很大的差別，而且文化規範在很大程度上影響著資訊傳遞的方式，因此不同文化之間的資訊傳遞會有很大的差異。例如，由於西方社會崇尚行動而非被動、個人表達而非一致服從，因此以英文為母語的人從小就被教育認為他們的想法必須以陳述性、權威性和簡潔的方式表述，才能引起別人的注意以及證明他們的能力。這種觀點反映到了英文寫作習慣中，即英文寫作偏好簡潔的陳述性句子、使用主動語態和注重整體簡潔度。

相較之下，中華文化認為展現過度的驕傲和傲慢是不得體的，大部分中文作者都傾向使用被動句、謙虛的道歉和試探性的語言。在英文寫作習慣中，這種表達方式稱為「言詞閃爍 hedging」，是極不鼓勵的。此外，過度使用被動語態可能會讓讀者覺得作者對自己的研究內容不確定，希望跟自己的論點劃清界線，甚至更糟糕的是認為他們的研究結果和方法拙劣。西方讀者認為試探性的語言證明作者試圖掩蓋研究的不足或者他們對研究結果沒有信心，而這種印象是所有作者都應該極力避免的。

以下這個句子就是其中一個「言詞閃爍」的例子：

It may be said that the commitment to some of the social and economic concepts during the Cold War was somewhat stronger than it is now.

改寫之後的表述顯得更有力：

The commitment to social and economic concepts during the Cold War was comparatively stronger than it is today.

經過編修師嚴格審查和多次修改後的英文譯稿，必須與原稿進行比對，以確保譯文的準確度，同時也得保留作者的原意。因此翻譯過程的最後一步同樣也很重要，就是針對經過翻譯和編修的英文進行校稿。

If you would like to be included in our E-newsletter mailing of **Tips for Taiwanese Researchers on Academic Publishing**, send your request to editing@editing.tw.

翻譯編修師訪談 – Pearl Wright

您為何會從事編修的工作？ 我覺得透過編修可以提升我的語言技巧、寫作技巧和溝通技巧。我之前是一家報社的編審。

您的背景是甚麼？ 本科的時候我在英國念的是創意寫作，然後搬到台北來生活。我一直熱愛與人溝通，文字和研究文獻讀起來非常有趣。

您最喜歡編修哪方面的文章？為甚麼？ 醫學主題、生物、遺傳學、人體、進化和醫學方面的突破。

編修的過程

第一步我會先決定論文屬於哪一個領域、適用何種寫作風格、主題是甚麼。然後我會瀏覽全文，找出關鍵詞和基本概念，接下來開始編修。

您首先會針對哪些問題進行編修？ 使模糊不清的資訊表達更清晰、描述的內容和句子更精簡和精確、用詞更銳利。我會使用正式的客觀性語言和不含糊的詞彙。

翻譯編修這一階段的重要性是甚麼？ 因為中英文的實際語言和寫作結構、風格有很大差異。直譯的文章對以英文為母語的人來說是很奇怪難懂的。所以我的工作重

新整理句子的結構、增加譯文的流暢度、刪除口語化的用法、改寫以被動語態出現的句子，因為在英文寫作中不建議使用。此外，我還要將過長的句子縮短，使資訊更清楚和精簡、確保全文的句子和段落邏輯保持一致、以及確保文章的易讀性。

翻譯師和作者可以做哪些事情以提升編修的品質？

寫短一點的句子，每個句子只包含一個完整的想法，將每一個概念都具體化，明確每一個代名詞所指的內容，在介系詞後多使用動詞，用清楚易懂的詞來適當表達意思，而不是用一些「可能」有相同意思的晦澀詞彙，不要使用意涵不明的詞。

您最常遇到的問題是甚麼？ 代名詞指代不清，介系詞使用不明，例如應該使用動詞的地方卻使用「for」和「by」等介系詞，反而會使意思變得不明確。有時候會遇到用詞含糊和沒有斷句的情況，這會使得資訊變得殘缺不完整，而且在長句中更難正確使用文法。有時會出現陳腔爛調或口語化的詞，特別是當翻譯師從中文直譯成英文的時候，這些詞的實際意思很模糊。

您在閱讀譯稿時和之後通常會產生哪些疑問？ 有些詞和過程需要請作者具體解釋清楚才能進行引用，有時候需要增加句子或段落來解釋所引用的主題。被引用的研究和本文有何關聯？對研究過程有何幫助？通常作者都不會解釋這些事情。另外是牽涉文章連貫性的問題。為甚麼有些章節很長，但其他一些同等重要的章節卻很短？為甚麼摘要和結論完全一樣，這兩者應該不同的。

III. 第三階段：翻譯校稿

在這一階段，我們的翻譯校稿師會檢查經過翻譯和編修的英文稿，並與中文原稿進行對照。這一步的開頭與翻譯和編修的階段類似。

首先，校稿師瀏覽全文，確定論文的領域、關鍵專有名詞和主題。其中包括檢視作者提供的專有名詞、翻譯師查找到的專有名詞或者翻譯的專有名詞、以及編修師確認和更改過的專有名詞。校稿師負責檢查編修師和翻譯師提供的網頁、註釋和解釋，確保作者的原意並沒有在翻譯的過程中遺失或扭曲。

第二步，校稿師複審總體的修訂。這一步很關鍵，尤其因為原文的確切意思和意圖通常都表述不清。

第三步，校稿師細讀全文，並且擔任額外保障的角色，確保譯文流暢、準確、完整，且去除基本的校稿錯誤，如多餘的空格和使用不當的逗號等。

最後，如果依然有模糊的地方，校稿師會與作者聯絡，確認專有名詞的用法或意思。此外，校稿師也會針對中文原文中缺乏說明或資訊的部分提供建議。這一步驟使我們可以向客戶提供盡可能完整、優美而簡潔的翻譯。

IV. 翻譯階段的溝通

翻譯過程三階段中的溝通對確保譯文的準確度和流暢度都是必不可少的。因此，當翻譯師針對文中的某一部分存在疑問或疑慮時，他們會使用 Microsoft Word 的追蹤修訂功能留下註解給編修師和校稿師參考。

同樣地，編修師也會針對不清楚或前後不一致的部分留下註解和建議。當編修師遇到可能存在不同詮釋的句子時，他們通常會在文中根據其中一種最適切的內容進行修訂，同時在註釋裡提供其他可能的建議。此外，當編修師不同意譯稿採用的某個專有名詞、或認為另外一個詞更適合時，他們會留下這些疑慮以供審閱。如果沒有這關鍵的一步，我們可能會忽略一些重要的資訊。

校稿師訪談 – Grace Yeh

簡短的自我介紹

您為何會從事翻譯？ 我本身中英文流利，搬到台北以後，想藉這個機會拓展我的翻譯技巧。我在紐約的時候也做過翻譯，之前曾經翻譯過公共衛生方面的文件。

您的背景是甚麼？ 哥倫比亞大學的心理學學士，健康資訊學碩士。

您最喜歡翻譯哪一類主題的文章？為甚麼？ 心理學、公共衛生和社會科學，因為與我的專業背景相關。

翻譯校稿師的主要工作是甚麼？ 最重要的是把譯稿跟原本對照，檢查譯文的準確度，必要時修正文法和用詞方面的問題，檢查英文表達是否流暢和道地。

您遇過最棘手的問題是甚麼？ 表達不清的中文，有時候原文的意思很模糊或者遺漏了某些資訊。其次是翻譯師根據中文直翻成英文，或者專有名詞的表述前後不一致。有時候編修師因看不懂中文會在編修過程中改變了英文譯稿的意思。

您認為我們公司的哪一些編修和翻譯程序是有幫助的？ 從翻譯師到編修師、從編修師到校稿師、以及三個團隊之間的內部溝通，傳達哪些部分不應更改，如有用的資訊、英文專有名詞和參考文獻。這樣的協調有助於精簡作業流程。另外一點是在校稿的過程中最後才校正摘要。

作者可以做哪些事情以提升校稿的品質？ 提供詞彙表，或者他們知道的英文專有名詞。提供參考文獻對我們翻譯引文、專有名詞和主題有很大的幫助。除非內容是數據，否則作者不宜在中文的文章中使用英文的標點，在中文段落中應使用標準的中文標點，因為這能夠幫助翻譯師更好地理解原文。

您的工作分為哪些步驟？也就是說，您首先看的是甚麼、其次和再次看的又是甚麼？您有甚麼常規的流程嗎？或者有甚麼訣竅？

如果作者有提供專有名詞的話，我會先逐一檢查這些名詞，看看譯文的用法是否前後一致，若發現錯誤的專有名詞時，我也會這樣檢查全文。這是第一步。也就是檢查需要貫穿全文保持一致的內容。完成校稿後，我會最後再檢查一些細微的地方，比如多餘的空格、中文句號、逗號和拼寫錯誤，結束之前再確認一次字形是否一致。

翻譯師和編修師提出的哪些問題有助於您校稿？ 就是我之前提過的在文中針對問題留下評論。

您是否經常聯絡作者請他們澄清文意？ 我通常會打電話請教專有名詞方面的問題，有時候是針對一長串無法讀懂的中文模糊句子。

您還有甚麼想補充說明的嗎？ 即使作者只要翻譯論文的其中一部份，我還是建議他們把全文寄給我們參考，或者至少全面介紹一下全文的內容。但是，把全文寄給我們依然是幫助翻譯師保持文章用詞一致的最有效方法。同樣地，在翻譯期刊審閱者意見的時候，也最好把論文一併寄給我們參考。

V. 作者的協助是必須的

作者可透過以下重要步驟為我們的翻譯和編修工作提供寶貴的協助。我們對本公司的翻譯師、編修師和校稿師進行了採訪，特別詢問了他們認為作者可以如何提升原稿的整體品質，以下是他們的建議。

5.1. 提供相關的其他資訊

作者提供的額外資訊對翻譯有很大的幫助。英文的關鍵詞、無論是中文還是英文的正確且完整的引文、以及作者想要投稿的期刊資訊，都有助於我們有效地查找相關內容、採用最恰當的專有名詞、以及準確地套用特定期刊的稿件指引。我們強烈建議作者提供補充資訊，因為這樣做可以讓我們更好地審視研究內容、提升我們核對事實的能力、從而提高整體的翻譯品質。

5.2. 明確解釋自創的專有名詞

常有作者為自己的模型和理論創造關鍵詞和名字，這在論文寫作中是可以接受而且合理的。然而，如果作者沒有為這些自創名詞提供完整的解釋，我們很難正確應用這些詞。

5.3. 針對中文稿件進行校稿

作者提供盡可能準確、易讀和連貫的中文稿件對我們的翻譯作業有極大的幫助。這是因為表達清晰的中文研究論文可以提升翻譯的成效和清晰度，從而提高論文發表於英文期刊的可能性。無論以何種語言寫成，所有文稿都需要經過幾次審查和修改才能準確反映研究的品質和精確度。論文是否能順利發表，不僅取決於相關研究和結果是否具有高品質，也取決於研究的呈現方式是否正式和冷靜。

這需要簡潔且資訊完整的研究目的、全面的相關文獻介紹、關於研究方法的確切說明、研究結果的清晰表述、和以事實為基礎、符合邏輯的討論和結論。這些要求適用於所有論文，但同時論文必須經過潤飾、易讀且有趣。

雖然我們的翻譯師深諳各專業領域的翻譯技巧，而且竭誠提供最優秀的譯文，但他們也受限於文章中提供的內容和作者想表達的意思。作為翻譯師和編修師，在提升譯文的流暢度和精確度、並確保準確表達作者意圖的同時，我們不能擅自偏離原文所提供的內容。

因此，我們強烈建議作者在把中文的研究論文交付給我們翻譯之前，先仔細檢視原文。因為閱讀和修訂自己的作品本身是一件困難的事，我們建議作者另請他人仔細校對他們的原稿。特別是，校稿人應該是與研究毫無關係或完全不熟悉該研究的人。這樣的校稿人可以快速偵測出論文中哪些部分有資訊遺漏和模糊的情況，包括哪些暗含的資訊需要明確表達出來，以及哪些句子和段落缺乏關聯或不流暢。這樣的檢查步驟有利於刪除錯字，以及提升論文的整體連貫性和易讀性。

發表研究結果的目的是讓廣大的讀者可以閱讀。因此，如果連您的同儕都無法理解某個關鍵的概念、或者讀懂研究的理論概念化、方法或歷史背景，那麼您的目標讀者也有可能看不懂。

5.4. 中文的語言、文法和標點

另外一個有效的方法就是作者以中文撰寫文章的時候，使用適當的專有名詞和語言表述。

有些作者會想要把文章寫成雄辯而熱情的風格，但是儘管這類散文體適合出現在小說或者短論文中煽動和動搖

讀者，這樣的語言在論文寫作中是不得體的，因為科學研究和技術寫作的基礎是邏輯，以及透過反覆觀察和精確實驗獲得的數據。因此，如果作者的內容是為了動搖讀者就會引起讀者的懷疑。

此外，正確使用中文的標點對確保文章的易讀性也很重要。有時候作者以為加入英文的標點，或者在中文的論文中使用英文的文法有助於翻譯師翻譯，其實不然，這樣做只會增加翻譯的複雜度，因為資訊被不當地阻斷。英文的文法是很複雜的，即使是以英文為母語的人也要經過多年的學習才能夠正確應用，在要求嚴格的正式英文寫作中更是如此。因此我們鼓勵作者專注於提供以正規中文文法、專有名詞和句子結構寫成的中文原稿。

VI. 結論

我們的翻譯師和以英文為母語的編修師從世界各國來到台灣，因此我們擁有豐富多樣的經驗和教育背景。然而，無論我們來自哪一個國家：美國、南非、澳洲、加拿大還是英國，我們都同樣懷有對書寫文字的熱忱。作為翻譯師、編修師和校稿師，我們既有各領域的高等教育經歷，同時又深愛寫作。因此我們的最終目的是在台灣這片我們現在居住的土地上，以我們的翻譯和編修專業支持台灣的科學研究、幫助研究者贏得國際科學界的認可。

翻譯的迷思

華樂絲論文翻譯的翻譯師 Jason Lin

我們常常接到客戶在看到公司翻譯完成的文章時，發現原文中文的某些詞彙或句子並沒有逐字地被翻譯成英文，而來電反應。在這裡我們針對這點稍加說明，當語言轉換時，必須要考慮到目標語言（**target language**）是否有類似的字句，如果沒有時，就必須稍加調整，而不是直譯。

為什麼要這麼做呢？道理很簡單，因為每個語言在被創造時，並不是在考慮與其他語言差異性的情況下而創造的。比方說前一陣子很流行的「殺很大」，其實只是一個廣告的內容而已，英文當然不會有「殺很大」這樣的字，在這樣的狀況下，我們會選擇在英文中類似意義的詞彙，而非直譯。這也說明了，在不同文化的情況下，文字的產生會有基本上的文化差異，直譯可能會造成讀者的困惑。

維基百科上提到，翻譯，是指在「準確通順的基礎上，把一種語言信息轉變成另一種語言信息的活動」。打個比方，英文「**you'd better mind your own business**」，如果直譯成「你管好你自己的事就好」，雖然讀者不至於看不懂，但若翻成「你最好別多管閒事」。讀者可能會感覺比較熟悉，因為這才是中文固有的表達方式。又比如「**this race is far from over**」，若直譯成「離比賽結束還早得很呢」，這句話可能沒有「這場比賽才剛開始呢」的效果來的好。

很多時候，中文原文的動詞在翻譯成英文時，也會變成其他的文法用詞，譬如，中文的「我數到三（命令某人執行某些動作）」，這是一句表動作的句子，用英文的說法則是「**on the count of three**」（名詞）而不是「**I will count to three**」。中文的「跪下！（命令）」，英文則是「**on your knees**」，而不是直譯成「**kneel (down)**」。當然，若是指跪下來做某件事的話，則是使用 **kneel** 這個單字。以上的例子說明了雖然字典裡面能夠查詢到每個單字的英文，但在不同的情形下，有些單字是不適用的。若是堅持使用，不但不能夠傳達作者原本想要表達的意思，反而會造成讀者在閱讀時的困難，甚至可能無法繼續閱讀下去。

舉例來說，以下的兩個廣告文宣，何者較吸引人呢？

原文：“**One pimple is one too many.**”

譯文：「一顆青春痘都嫌太多！」和「青春痘一顆都不能有！」

前者採直譯的方式，後者則做了些調動。顯而易見的，後者比前者來的自然，口語化，前者則略顯僵硬，未必能達到原文想要廣告的效果。

翻譯的宗旨，在大部分的情形下，是翻譯原文所要傳達的意境，而非個別單字，如果能掌握這個概念，讀者在閱讀時會備感親切。

參考文獻：翻譯教學實務指引，從15份專業教案開始，廖柏森、林俊宏、邱羽先、張裕敏、張淑彩、歐冠宇著（2011.5）。

華樂絲英文編修/翻譯服務價格

編修服務	1天	3天	5天	10天
	2.7元/字	2.2元/字	1.9元/字	1.6元/字
翻譯服務	中翻英	中翻英-急件	英翻中	英翻中-急件
	2.8元/字	3.2元/字	2.8元/字	3.2元/字

翻譯文件的工作天數，依字數多寡而定。

編修文件若為 PDF 檔，每字另加 0.5元。

- 本公司可開立二聯式及三聯式兩種發票，其需酌收5%的稅金。若您需要開立發票，請於匯款後來信告知您的統一發票格式需求，包含所需發票為二聯式（一般發票）或三聯式（含有統一編號，可供報帳用）；請註明抬頭、報帳統一編號（三聯式）、開立項目、收信地址與收件人等，我們將於款項確認後為您開出。
- 本公司於政府登記立案，我們可以預先為您提供統一發票，您可以將款項以預存在華樂絲的方式，以便未來編修/翻譯使用。



華樂絲 學術英文編修 Wallace Academic Editing

提供您最專業的學術英文編修/翻譯服務

地址：台北市大同區長安西路180號3樓

Tel：02-2555-5830

網站：<http://www.editing.tw>

E-mail：editing@editing.tw

Fax：02-2555-5836

部落格：www.editing.tw/blog

服務時間：週一至週日 09:00~20:00，國定假日公休

華樂絲的三階段翻譯程序範例

原文範例

Part 1

在施加壓力下(408 kPa)，較低轉速時12 (mm/s) 與高轉速時61 (mm/s)，咖啡生質潤滑油油膜厚度較厚，其次為R68潤滑油和稻桿生質潤滑油，三種潤滑油在較重施加壓力下，油膜厚度有相同的趨勢與現象，隨著施加壓力越大接觸角影響油膜厚度的效果越不明顯，油膜厚度下降之原因為施加壓力因素影響較大。

Part 2

圖2為三種潤滑油在傾角角度0.050度時，切線速度在速度61 (mm/s)，由圖可以看出在較輕施加壓力54 kPa時，最厚油膜厚度為稻桿生質潤滑油與R68潤滑油，對於接觸角影響，利用接觸角量測後發現R68潤滑油與稻桿生質潤滑油接觸角度都比咖啡生質潤滑油還要低，而接觸角越低油膜厚度較厚，重施加負荷時，達到408 kPa時，咖啡生質潤滑油為最厚油膜厚度，判斷為在重負荷時三種潤滑油在較重施加壓力下，油膜厚度有相同的趨勢與現象，隨著負荷越重三種潤滑油在油膜厚度上，厚度相差不大，但咖啡生質潤滑油的厚度隨著施加負載越重，斜率較為穩定，稻桿與R68潤滑油斜率變化較大。



第一階段 翻譯

Part 1

When loaded with a pressure of 408 kPa at low (12 mm/s) and high (61 mm/s) rotational speeds, the thickness of lubricant film based on the biolubricant from coffee was higher than those of the R68 lubricant and biolubricant from rice straw. The three lubricants presented the same trend regarding the thickness of lubricant film under a high pressure. When the pressure increases, the effect of contract angle on lubricant film thickness becomes less significant because the pressure dominates the decrease of oil thickness **at high pressure**.

註解：Added for clarification.

Part 2

Fig. 2 shows the three lubricants at an angle of inclination of 0.050 degree and a tangential speed of 61 mm/s. At a light pressure load of 54 kPa, the biolubricant from rice straw and R68 lubricant produced the highest lubricant film thickness. Regarding the influence of contact angles, the lower the contact angle, the higher the lubricant film thickness. The contact angles of biolubricant from rice straw and R68 lubricant were lower than that of the biolubricant from coffee. When a 408 kPa load was exerted, the lubricant film thickness of biolubricant from coffee was the highest. The possible reason could be that at heavy loads, the three lubricants demonstrated similar trends in lubricant film thickness variation; when the load increased, no significant difference was observed among the lubricant film thickness of three lubricants. However, the thickness of biolubricant from coffee produced a relatively stable slope when the load increased, whereas the slope variation of biolubricant from rice straw and R68 lubricant was higher.



華樂絲的服務品質保證：

如果您的論文經華樂絲編修或翻譯後，卻遭到期刊編輯或審閱者以「英文水準不佳」為主要原因而遭到退件或批評，我們誠摯希望您能將文章寄回，讓華樂絲免費重新審視編修您的文章。

第三階段 翻譯校稿

Part 1

Under a pressure of 408 kPa at low (12 mm/s) and high (61 mm/s) rotational speeds, the thickness of the coffee biolubricant film exceeded that of the R68 lubricant and rice straw biolubricant films. The three lubricants exhibited identical trends regarding lubricant film thickness under high pressure. When the pressure was increased, the effect of the contact angle on the lubricant film thickness decreased in significance, and the reduction in film thickness was primarily attributed to high pressure.

Part 2

Fig. 2 shows the three lubricants at an angle of inclination of 0.050°, and a tangential speed of 61 mm/s. Under a **light-low** pressure **load** of 54 kPa, the rice straw biolubricant and the R68 lubricant showed the highest lubricant film thickness. Regarding the contact angle **influence effects**, the **lower-smaller** the contact angle, the **higher-greater** the lubricant film thickness. The contact angles of the rice straw biolubricant and R68 lubricant were **lower-smaller** than that of the coffee biolubricant. Under a 408 kPa load, the film thickness of the coffee biolubricant was the highest. This may be because under heavy loads, the three lubricants exhibited similar trends in film thickness variations. When the load was increased, no significant difference was observed between the film thicknesses of the three lubricants. However, the thickness of the coffee biolubricant exhibited a relatively stable slope when the load was increased; the slope variation for the rice straw biolubricant and the R68 lubricant was comparatively higher.



第二階段 翻譯編修

Part 1

~~When Under loaded with~~ a pressure of 408 kPa at low (12 mm/s) and high (61 mm/s) rotational speeds, the ~~thickness of lubricant film thickness of based on the coffee biolubricant film from coffee~~ ~~was higher exceeded than that those~~ of the R68 lubricant and ~~rice straw biolubricant from rice straw films~~. The three lubricants ~~exhibit presented the same identical trends~~ regarding the ~~thickness of lubricant film thickness~~ under a high pressure. When the pressure ~~was increased~~, the effect of ~~the~~ contract angle on ~~the~~ lubricant film thickness ~~becomes decreased in less significant~~ because ~~the thickness of the pressure dominates the decrease of oil thickness declines at under high pressures~~.

註解：CHECK

註解：Added for clarification.

Part 2

Fig. 2 shows the three lubricants at an angle of inclination of 0.050° ~~degree~~ and a tangential speed of 61 mm/s. ~~Under At~~ a light pressure load of 54 kPa, the ~~rice straw biolubricant from rice straw~~ and the R68 lubricant ~~showed produced~~ the highest lubricant film thickness. Regarding the ~~influence of~~ contact angle ~~influences~~, the lower the contact angle, the higher the lubricant film thickness. The contact angles of ~~the rice straw biolubricant from rice straw~~ and R68 lubricant were lower than that of the ~~coffee biolubricant from coffee~~. ~~Under When~~ a 408 kPa load ~~was exerted~~, the ~~lubricant film thickness of the coffee biolubricant from coffee~~ was the highest. ~~This e possible may reason could be because under that at heavy loads~~, the three lubricants ~~exhibited demonstrated~~ similar trends in ~~lubricant film thickness variations~~; ~~W~~hen the load ~~was~~ increased, no significant difference was observed ~~between among the film lubricant film thicknesses of the three lubricants~~. However, the thickness of ~~the coffee biolubricant from coffee produced exhibited~~ a relatively stable slope when the load ~~was~~ increased; ~~whereas~~ the slope variation ~~for of the rice straw biolubricant from rice straw~~ and ~~the~~ R68 lubricant was comparatively higher.

歡迎邀請我們至貴校分享「發表學術論文」之秘訣！

歡迎邀請 Dr. Steve Wallace 至您的單位進行演講！

Dr. Steve Wallace 樂意分享所有的研究者關於學術英文寫作的技巧與資訊！請洽(02) 2555-5830，kacey@wallace.tw，鍾小姐，為您安排演講之相關事宜，並請隨時至華樂絲網站 <http://www.editing.tw> 查看最新演講詳情。相關演講摘要如下：

- Speech A “Top 9 English Errors that Cause Taiwanese Research Papers to be Rejected”
- Speech B “Tips from High Impact Researchers on Writing and Publishing Academic Journal Papers”
- Speech C “How to Write an Abstract for a Journal or Conference”
- Speech D “How to Present a Paper at an Academic Conference”
- Speech E “How to Understand Journal and Submission Guidelines”
- Speech F “Frequently Misused Words and Phrases in Taiwanese Biomedical Writing”（此演講的詳細內容，請參考季刊第八期）
- Speech G “Common Grammar Errors in Taiwanese Biomedical Writing”（此演講的詳細內容，請參考季刊第九期）

【訂購方式】

1. 網路：請上 textbooks.tw 選購，或 E-mail 至 editing@editing.tw 提供訂購資訊與收件人資訊。
2. 傳真：填寫下表後傳真至 (02)2555-5836，客服人員會立即與您連絡。
3. 郵寄：填寫下方表格後沿虛線剪下此表，對折後投入郵筒即可（不需貼郵票）。
4. 付款：單筆訂單未滿2000元，需另加60元運費，滿2000元(含)以上，可免運費。
5. 若您選擇「貨到付款」，單筆訂單未滿2000元，需另加90元運費，滿2000元(含)以上，酌收手續費30元。

訂 購 資 訊						
產品項目				數量	單價	
BOOKS	☐	如何撰寫研究論文 Writing Scientific Research Articles (中譯版)			___本	395元
	☐	科學研究論文寫作 Science Research Writing (中譯版)			___本	395元
	☐	科學與工程寫作 Writing for Science and Engineering (中譯版)			___本	495元
	☐	學術論文寫作與發表指南 PUBLISH, Don't Perish (中譯版)			___本	295元
	☐	科技英文寫作手冊 Science & Technical Writing (中譯版)			___本	495元
	☐	How to Write and Submit an Academic Paper in 18 Weeks			___本	595元
	☐	How to Attend, Speak or Present a Poster at an Academic Conference			___本	595元
DVD	☐	(A+B+C+D+E) 超值五張DVD精裝版			___套	995元
收 件 人 資 訊						
收件人姓名*		服務單位				
收件人手機*		E-mail*				
收件人地址*		□□□				
發票資訊		□二聯式（不需統編） □三聯式（統編：_____）				
		抬頭：_____				
		項目：□編修 □翻譯 □書籍 □研討會 □影印 □訓練課程 □出版品 □資料處理服務 □打字 □期刊指引編修 □CDs / DVDs □其他 _____				
付款方式*		☐ 線上刷卡（使用線上刷卡付費請務必留下E-mail，我們會將刷卡網址以E-mail寄出） ☐ 貨到付款 ☐ 線上/臨櫃匯款，匯出銀行帳號末五碼 _____，匯出日期____/____/____，匯出金額：_____ 元 銀行：中國信託商業銀行 竹科分行（銀行代號：822） 戶名：華樂絲語文顧問有限公司 帳號：875-540-13366-2				

了解關係子句的用法

華樂絲論文編修／翻譯的資深編修師 Pearl Wright

關係子句是在一個句子中用以描述或修飾主要子句中的名詞或名詞片語的子句。在英文裡面，關係子句的作用是在不另起一個句子的條件下，提供與主詞或名詞相關的額外細節，如下列的例子：

- This study investigates an innovative method for teaching language. The language teaching method has significant implications for future curricular development.
- This study investigates an innovative method for teaching language that has significant implications for future curricular development.

透過關係子句合併句子可以避免不必要的重複，進而提升文章的流暢度。關係子句一般以關係代名詞引導，且根據子句類型採用不同的斷句方式。許多作者和編輯都曾經不清楚如何選擇正確的關係代名詞和標點用法，其實這些疑惑大部分可以透過審視關係子句的類型和功能來找到解答。

關係子句的類型

關係子句可分為兩種類型：限定型關係子句和非限定型關係子句。

限定型關係子句提供關於它所修飾的名詞之必要資訊，因此若刪除該子句將會改變句子的意思。

The participant who also completed the pretest was a lawyer.

相比之下，若刪除非限定型關係子句提供的資訊，句子的意思和結構都不會改變。

The participant, who also completed the pretest, was a lawyer.

第一個句子中的關係子句對確認特定研究對象起了關鍵作用，而第二個句子中的關係子句並沒有限制名詞（研究對象）的範圍，表明了該研究中只有一位研究對象。因此，在第二句中，**who also completed the pretest** 這個資訊並不是必要的，僅為額外的補充資訊。

在關係子句中使用標點

在關係子句前使用逗號的規則其實非常簡單。

如果一個關係子句限定或指明了它所修飾的名詞，則不須使用逗號：

The woman who is sitting next to me wants to ask a question.

在這個句子中，**who is sitting next to me** 這個子句指明了一個特定的女人，在這種情況下，若刪除關係代名詞將使句意發生改變甚至完全扭曲。因此，當關係代名詞引導限定型關係子句時，其與主要子句間不需要逗號。但當關係子句僅提供補充資訊時，則應使用逗號將它與主要子句隔開。

了解這兩種類型的關係子句是很重要的，因為不單標點符號用法不同，這兩種子句所使用的關係代名詞也不同。在這兩種子句中，關係代名詞均為關係子句的主詞。

選擇關係代名詞

常用的關係代名詞包括 **who**、**which** 和 **that**。代名詞的選擇取決於子句所指的名詞和關係子句的類型。

Who

- 指單數或複數的人
- 可用於將名詞具體化的子句（限定型關係子句）
- 可用於提供額外資訊的子句（非限定型關係子句）

例如：

- ♦ People who live in New York lead very busy lives.
- ♦ My sister, who works for the YMCA, leads a very active life.

Which

- 指事物或概念
- 通常用於限定型關係子句
- 在正式文體中，偶爾用於非限定型關係子句

例如：

- ♦ The Empire State Building, which used to be the tallest building in the world, remains a popular tourist attraction.

That

- 僅適用於限定型關係子句
- 指某個事物或概念

例如：

- ♦ The book that you gave me was stolen.

Where 和 When

- 用於描述地點或時間的子句
- 可用於限定型關係子句
- 可用於非限定型關係子句

例如：

- ♦ The hospital where the research was conducted is a privately funded institute.
- ♦ After the participants had retired was the time when they experienced the strongest feelings of loneliness.

總之，關係子句非常實用，它可以讓作者更具體地解釋想傳達的資訊，並有效提昇文章深度。為達上述目的，作者在判斷關係子句的類型和選擇適當的關係代名詞時，必須更慎重地考慮。

華樂絲學術英文 論文寫作 / 簡報發表研討會

華樂絲學術英文編修累積多年的經驗收集了多位期刊 **reviewers** 和 **editors** 的評論。我們將其整理成一套方法論，讓您了解台灣研究學者在撰寫論文時所犯的錯誤及未獲國際期刊採用之原因。我們也將傳授您頂尖研究學者撰寫與投稿論文時所需培養的好習慣，讓您在兩天之內功力大增，發表學術論文無往不利！研討會全程使用台灣人能夠輕鬆理解的簡易英文。

歡迎邀請我們到貴單位進行研習進修課程，我們將提供課程專用講義及參考資料，幫助迅速學會如何撰寫並投稿專業論文至 **SCI/SSCI** 期刊。

詳情至 www.seminars.tw 或電洽 (02)2555-5830 張小姐。

課程A: 如何撰寫並投稿專業論文至SCI/SSCI期刊

12小時	台北	103年3月15日、3月16日
		103年8月30日、8月31日

台北市館前路71號10樓 新領域教育訓練中心 1009教室

課程B: 學術英文研討會摘要及簡報課程

6小時	台北	103年4月26日
		103年9月27日

台北市館前路71號10樓 新領域教育訓練中心 1007教室